

МОТИВАЦИОННЫЙ АСПЕКТ АФГАНСКИХ АНТРОПОНИМОВ

Ismatov Jonibek Ibodovich

Tashkent State University of Oriental Studies

ismatov17jonibek@mail.ru +998914402456

Аннотация: Статья анализирует антропонимическую систему Афганистана, подчеркивая её многослойность и культурно-историческое богатство. Основное внимание уделено влиянию арабских имен и ислама на формирование афганского ономастикона, а также различиям в передаче имен в зависимости от языковых особенностей. Приведены примеры распространенных арабских имен и их видоизменений в дари и пушту, отражающих особенности языков.

Ключевые слова: антропонимы Афганистана, арабские имена, исламские имена, ономастика, этнокультурные влияния, дари и пушту, афганская культура, религиозные имена.

Личные имена являются самыми интернациональными словами. Они легко переходят от одного народа к другому, из одного языка в другой. Большую роль в распространении личных имен играют мировые религии. Люди, исповедующие их, легко принимают имена пророков и святых. В частности, несмотря на то, что афганцы являются иранским народом, большую часть их именника составляют антропонимы арабского происхождения, что связано с сильным влиянием ислама в Афганистане. Хотя ономастикон большинства неарабских мусульманских стран составляют имена, восходящие к единой арабской праоснове¹, тем не менее, следует говорить о самостоятельной системе имен в каждом языке, поскольку, переходя из страны в страну, арабские мусульманские личные имена изменили свой первоначальный облик, перестроились в соответствии с фонетическими и грамматическими законами данного языка. Например, самое распространенное у мусульманских народов арабское имя *Мухаммад* звучит в таких формах, как *Магомед*, *Мамбет*, *Магомай*, *Мамай*, *Мемет*, *Мамей*, *Мамад*, *Мамед*, *Мад* и т.д. Даже в пределах

¹ Гафуров А. Имя и история: Об именах арабов, персов, таджиков и тюрков. Словарь. М.: Наука: Гл. ред. вост. литер., 1987.

одного языка одно и то же имя может иметь разные произносительные варианты, как, например, *Мохаммад*, *Мамад*, *Мад* в Афганистане.²

В каждом языке существует своя система имен. Хотя имена и могут восходить к одной праоснове, тем не менее их фонетический облик в разных языках будет различным, поскольку различны их фонетические системы. Например, национальные варианты имени, восходящего к библейскому Иосиф, по-разному передаются в русском языке, в зависимости от того, представитель какого народа является носителем этого имени. Если англичанин, то Джозеф, немец - *Йозеф*, француз - *Жозеф*, испанец - *Хосе*, итальянец - *Джузеппе*, поляк - *Юзеф*, афганец - *Юсеф* или *Юсуф*.

Большинство имен, входящих в состав ономастикона народов Средней Азии, также восходят к одному источнику. Однако в русском языке они передаются различно, с учетом тех изменений, которые они претерпели в соответствии с фонетическими законами этих языков.

Например, от *لطيف* (*Латиф*) "нежный, ласковый" ---- *Латифов* - таджик; *Латыпов* - туркмен;

от *حسن* (*Хасан*) "красивый" ---- *Хасанов* - таджик, узбек; *Гасанов* - азербайджанец;

от *نعمة* (*Неъмат*) "благо, милость" ---- *Неъматов* - таджик; *Нигматов* - татарин.

Это относится и к близкородственным языкам, например, персидскому, дари и таджикскому. Так, имя *اسحاق* существует в именнике народов Ирана, Афганистана и Таджикистана и соответствует имени *Исаак* в русском языке. Однако передаваться на русский язык с персидского будет как *Эсхаг*, с дари - *Эсхак* и с таджикского - *Исхок*.

Своеобразие языковой ситуации современного Афганистана состоит в том, что в качестве государственных функционируют два иранских языка: пушту и дари. Эти языки имеют существенные различия как в фонетической системе, так и в грамматическом строе. Многие антропонимы, используемые в настоящее время в Афганистане, являются общими как для дариязычного, так и пуштуязычного населения. В данном пособии в основе практической транскрипции антропонимов лежит язык дари. Это связано не только с его более широким распространением в Афганистане, но и с тем, что на дари ведется все

² Веретенников А.А. Афганские имена.(справочное учебное пособие) – Москва,1987. – С. 1.

делопроизводство и официальная переписка.³

Как отмечают исследователи, характерной особенностью двуязычия в стране является его массовый, стабильный и повсеместный характер. Вместе с тем необходимо сказать о доминирующей роли языка дари, который выступает в качестве посредника межнационального общения⁴

Имена людей, антропонимы - это прежде всего слова, и, как все слова, они подчиняются законам лингвистики. Но антропонимы образуют в языке совершенно особый слой слов, в котором возникают свои закономерности.

Семантика имен в меньшей степени зависит от структуры языка, чем значение любого другого слова. Например, у большинства народов Мужские имена означают силу, смелость, власть, а женские - красоту, целомудренность, нежность. Различия же имен обусловлены не столько различиями языков, сколько причинами конкретно-исторического характера.

В корпусе афганских антропонимов значительный процент составляют арабские, дари (персидские), пуштунские и тюркские имена.

Антропонимы могут показывать общественное и социальное устройство, материальные и культурные явления жизни и быта людей прошлого. У любого народа сохраняется гендерная система имя наречения, и это объясняется использованием понятий, связанных с мировоззрениями, культурно-социальными явлениями, жизнью и бытом, формой хозяйствования того или иного народа. В связи с этим мы выделяем следующие группы имен афганского народа:

- Имена, связанные со святыми именами Аллаха
- Имена, связанные с пророком Мухаммедом, членов его семьи, халифов и ангелов
- Имена, связанные с небесными телами
- Имена, связанные с физическим состоянием человека
- Имена, связанные с растительным миром
- Имена, связанные с животным миром

Арабская антропонимия сыграла значительную роль в формировании именника афганского народа. Арабское завоевание не было только внешним фактором, оно наложило свою печать на социально-экономическую и культурную жизнь подвластных халифату территорий, на этнические и языковые процессы в ней.

³ Веретенников А.А. Афганские имена.(справочное учебное пособие) – Москва,1987. – С. 1 – 3

⁴ Киселева Л.Н. Двуязычие пушту-дари в Афганистане // Народы Азии и Африки. 1992. № 6. С. 94—95

По словам И.Г. Кульдеевой, «Круг имен у мусульманина ограничен. Чаще всего выбираются имена Пророка, ближайших сподвижников или родных»⁵.

В мусульманских именах афганцев выражается покорность Аллаху. Особый разряд составляют имена, в которых представлены постоянные эпитеты Аллаха, Мухаммеда и других мусульманских святых. Так, 99 «прекрасных имен Аллаха» стали компонентами как статус-конструктивных и двойных имен. В арабском языке понятие «Асмаул-Хусна» означает «Самые хорошие имена» или «Красивые имена». Арабские ученые различают характер этих имен по их природе и значению. Понятие «Красивые имена» - название этих характеристик.⁶

М

ногие имена содержат первый компонент عبد ‘раб’, признание истинности ценностей ислама, благодарности мусульманским святым, а в качестве второго чаще всего — один из многочисленных эпитетов Аллаха. Поэтому очень редко имя афганца бывает однокомпонентным. Обычно же оно состоит из двух слов.⁷ Считается, что в качестве личного имени не используется основное и главное имя Аллаха, «обладание которым, по поверью мусульман, открывало все земные тайны Пророка, человека сверхмогущественным»⁸

عبدالرازق - раб Дающего пропитание,

عبدالكريم - раб Щедрого,

عبدالعزيز - раб Великого,

عبدالباسط - раб Дарующего,

عبدالجميل - раб Доброго

عبدالحميد - раб Прославляемого,

عبدالوهاب - раб Вседарящего,

عبدالطيف - раб Милостивого,

عبدالله - раб Аллаха,

عبدالجبار - раб Всемогущего,

عبدالرشيد - раб Наставляющего на правильный путь,

عبدالظاهر - раб Помогаящего,

عبدالبصير - раб Проницательного,

⁵ Кульдеева Г.И. Антропонимическая система современного казахского языка. – Казань, 2001

⁶ Абдул Салам Мухаммад. Бадауи. Асмаул Хусна. -Каир, 1998.

⁷ Веретенников А.А. Афганские антропонимы в аспекте лингвострановедения. Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика, М., 2014. С. 99

⁸ Суперанская А.В. Имя через века и страны. М.: Наука, 1990

عبدالقيوم - раб Вечного,
عبدالاحد - раб Единственного,
عبدالحق - раб Истинного, раб Правого,
عبدالرشيد - раб Наставляющего на правильный путь

Заключение: Афганские антропонимы являются ярким примером взаимосвязи языка, культуры и религии. Влияние ислама и арабского языка оставило глубокий след в системе имен, при этом каждое имя прошло адаптацию под местные условия, сохраняя уникальные национальные черты.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдул Салам Мухаммад. Бадауи. Асмаул Хусна. -Каир, 1998.
2. Веретенников А.А. Афганские имена.(справочное учебное пособие) – Москва,1987.
3. Веретенников А.А. Афганские антропонимы в аспекте лингвострановедения. Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика, М.: 2014
4. Галиуллина Г.Р. Восточные лингвокультурные традиции в антропонимической картине мира татар. Ученые записки Казанского гос. университета. К.: 2007
5. Галиуллина Г.Р. Личные имена арабо-персидского происхождения как составляющая духовной культуры татар. Филология и культура. 2012
6. Гафуров А. Имя и история: Об именах арабов, персов, таджиков и тюрков. Словарь. М.: Наука: Гл. ред. вост. литер., 1987
7. Давлатова Ф. Т. Лингвистическое исследование антропонимии «Таърихи Табари» Балъами. – Куляб: 2018.
8. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р. Валент, 2005
9. Замалетдинов Р.Р., Замалетдинова Г.Ф. Язык – культурный код нации и ключ к культуре всего человечества // Филология и культура. – 2 (28)/2012
10. Исаева З.Г. Осетинская антропонимия. Личные имена. – Орджоникидзе: ИР,1986.- С.11
11. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: Ин-т языкознания. РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992.
12. Кайдаров А.Т., Керимбаев Е.А. Этнолингвистические аспекты казахской ономастики // Изв. АН КазССР. Серия филологическая. 1990.
13. Киселева Л.Н. Двухязычие пушту-дари в Афганистане // Народы Азии и Африки. 1992. № 6. С. 94—95

14. Кульдеева Г.И. Антропонимическая система современного казахского языка. – Казань, 2001
15. Nasirov, A. N. (2023). ODIL YOQUBOVNING “QAYDASAN MORIKO” QISSASIDA PESAJ VA XARAKTER TALQINI. *Ustozlar uchun*, 15(1), 40-47.
16. Nasirov, N. A. (2021). The history of literary translation from uzbek into English. *Academic research in educational sciences*, 2(6), 1011-1022.
17. Normamatovich, N. A. (2023). ARTISTIC THOUGHT IN THE PROCESS OF GLOBALIZATION AND LOGICAL CONSISTENCY. *INTERNATIONAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCE & INTERDISCIPLINARY RESEARCH* ISSN: 2277-3630 Impact factor: 8.036, 12(01), 90-94.
18. Nasirov, A. N. (2020). Artistic chronotope interpretation in Odil Yakubov’s novels. *Academicia: An International multidisciplinary Research journal* ISSN222-49-7137. Impact Faktor SJIF, 7, 498-501.
19. Majidova, R. U. (2023). LANGUAGE AS A COMMUNICATION TOOL: UNDERSTANDING ITS FUNCTIONS AND IMPLICATIONS. "GERMANY" MODERN SCIENTIFIC RESEARCH: ACHIEVEMENTS, INNOVATIONS AND DEVELOPMENT PROSPECTS, 9(1).
20. Маджидова, Р. (2018). РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА В СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТРАКТОВКАХ. *Farg'ona davlat universiteti*, (1), 20-20.
21. Urishevna, M. R. (2019). Representation of the linguistic world picture through a human factor. *RELIGACIÓN. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 4(15), 234-240.
22. Suleymanova, N. M. (2020). ON THE NOMINATIVE NATURE OF THE SENTENCE. *Theoretical & Applied Science*, (4), 307-309.
23. Ikrambayevna, S. D. (2024). Classification of Functions of Communicative Strategy and Tactics in Political Communication. *Miasto Przyszłości*, 50, 548-553.
24. Sattarova, D. (2024). SIYOSIY MULOQOTNING PRAGMATIK ASPEKTLARI. *TAMADDUN NURI JURNALI*, 5(56), 380-383.
25. Axmedova, D., & Zarmaskhonov, S. (2024, February). EXPLORING GLOBAL PERSPECTIVES IN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING. In *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit* (pp. 205-207).